

---

Volume 13, numéro 1-2, 2018–2019

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1064485ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1064485ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Le Centre canadien d'études allemandes et européennes

ISSN

1718-8946 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cet article

Eibl, D. (2018). stromern. *Eurostudia*, 13(1-2), 15–18.  
<https://doi.org/10.7202/1064485ar>

*für michael graubart*

**abends eisiger wind aber**

keine weiher und vögel  
fortgezogen oder nie da  
im londoner südwesten

bin ich unterwegs zu einem  
verjagt aus herkunft und  
sprache was uns jedoch  
eint ist ein gedicht  
under a dome of thorns

sage ich o my brother mein  
englisch lässt zu wünschen  
übrig und ich biege ein  
in die laitwood road weiße

mauern klingen mir verslang  
in den ohren echoen noch  
als ich vor ihm stehe nur  
ein lied in seinem oeuvre  
trägt einen deutschen titel:

*Untergang* (words by Trakl)

*pour michael graubart*

**le soir du vent glacé mais**

pas d'étangs et les oiseaux  
envolés ou jamais présents  
dans le sud-ouest londonien

je suis parti chez quelqu'un  
expulsé de son origine et  
de sa langue ce qui pourtant nous  
unit est un poème  
under a dome of thorns

je dis ô my brother mon  
anglais laisse à désirer  
et je prends  
le laitwood road blancs

les murs résonnent le temps d'un vers  
dans les oreilles toujours l'écho  
quand je suis devant lui seulement  
une chanson dans son oeuvre  
porte un titre allemand:

*Untergang* (words by Trakl)

Christoph W. Bauer, *stromern*, Innsbruck, Haymon, 2015, p. 70.

**im tournon mit blick**

auf die straÙe wenig los hier  
ist anderes licht als vor minuten

auf dem boulevard saint-germain  
wo bunte shirts die stunden färben  
durchs glas starre ich hinab  
in die dreißigerjahre wer nicht  
raucht ist spartaner frauen mit  
pelzschalkrägen von den herren  
keiner ohne kopfbedeckung da

bestellen sie am nebensisch pernod  
und ich mache mich auf den weg  
in den jardin du luxembourg  
spielzeugboote auf dem teich  
als hätten sie die jahrzehnte  
überdauert das wasser wird grau  
und dann in einer abseitigen allee

soma morgenstern  
eingehakt auf letzter runde  
joseph roth die schuhbänder offen

**au tournon avec vue**

sur la rue plutôt calme  
la lumière n'est plus celle d'il y a peu

sur le boulevard saint-germain  
où des shirts colorés teignent les heures  
par la vitre je plonge mon regard  
dans les années trente celui qui ne  
fume pas est spartiate des femmes avec  
des cols châles en fourrure des hommes  
aucuns sans couvre-chef

ils commandent du pernod à la table voisine  
et je me mets en route  
vers le jardin du luxembourg  
des bateaux miniatures sur le bassin  
comme s'ils avaient résisté  
aux décennies l'eau grisonne  
et puis dans une allée singulière

soma morgenstern  
dernier tour au bras de  
joseph roth les lacets défaits

**in der passage d'enfer**

lief ich der stadt ins messer  
und einem mythos zu erliegen

soll mir passieren am montparnasse  
mit einem dichter gepichelt einen  
anderen verkatert am friedhof besucht  
in einer seitenstraße eine bleibe  
gefunden mit einer berberin  
den abend zerlegt bis kein wort  
mehr aufs nächste passte und

eine abgehalfterte transe über  
unseren tisch knallte sie roch  
nach fusel und wieherte ein lied  
fern der künstlercafés und galerien  
wo ist das leben höre ich rufen  
ein streuner im mantel warf  
lachend den kopf in den nacken

in der passage d'enfer  
die fensterläden wie buchdeckel  
über nicht geschriebenen biografien

**dans le passage d'enfer**

je me jetai dans la gueule de la ville  
et succomber à un mythe

m'arriva à montparnasse  
je picolai avec un poète  
avec la gueule de bois visitai un autre au  
cimetière  
dans une rue latérale une demeure  
je trouvai avec une berbère  
je disséquai la soirée jusqu'à ce qu'un mot  
n'enchaînât plus l'autre

un travelo piteux à travers  
notre table tomba il sentait  
la gnôle et hennit une chanson  
loin des cafés d'artistes et des galleries  
où est la vie j'entends crier  
un vagabond en manteau jeta  
sa tête en arrière en riant

dans le passage d'enfer  
les volets comme des couvertures de livre  
sur des biographies non écrites

**ach ja villon da wäre noch was**  
beim alten ist alles geblieben  
die hunde bellen zur meute sich  
    und kehren als wölfe wieder  
wer heute frau und kinder küsst  
ist morgen schon ein mörder  
wer so sehr auf wahrheit pocht  
    der lügt ein bisschen wahrer  
da bleib ich lieber galgenstrick  
von vornherein berechenbar  
auf gute gründe pfeife ich die  
    miesen aber nehm ich mit und  
such den schnee vom letzten jahr  
von dichtertreff zu dichtersuff  
auch unsre zunft ändert sich nie  
    zu viele missglückte gedichte  
zu viele zeilen wie diese  
alors mon frère ich sag adieu  
je pense que tout est dit

**eh oui villon encore quelque chose**  
rien n'a changé  
les chiens se rassemblent en meute  
    et reviennent loups  
aujourd'hui embrasse femme et enfant  
celui qui demain est assassin  
qui tant insiste sur la vérité  
    ment plus vrai  
alors je préfère rester vaurien  
d'emblée prévisible  
des bonnes raisons je me moque les  
    moches j'empoche et  
cherche la neige de l'an passé  
de rancard de poètes en cuite de poètes  
notre métier non plus ne change  
    trop de poèmes ratés  
trop de vers comme ceux-ci  
alors mon frère je dis adieu  
je pense que tout est dit

Christoph W. Bauer, *stromern*, Innsbruck, Haymon, 2015, p. 133.

Tous droits réservés : @ Haymon, Innsbruck, 2015.

*Poèmes traduits par Doris Eibl*

